

## St. Mark Passion

### Part I

#### 1. Chorus

Geh, Jesu, geh zu Deiner Pein!  
Ich will so lange Dich beweinen,  
Bis mir Dein Trost wird wieder scheinen,  
Da ich versöhnet werde sein.

#### 2. Recitativo

**Evangelist:** Und nach zween Tagen war Ostern, und die Tage der süßen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit Listen ergriffen und töteten. Sie sprachen aber:

#### 3. Chorus

Ja nicht auf das Fest, dass nicht ein Aufruhr im Volk werde.

#### 4. Recitativo

**Evangelist:** Und da er in Bethanien war, in Simonis, des Aussätzigen Hause, und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Narden-Wasser: und sie zerbrach das Glas, und goss es auf sein Haupt. Da waren etliche, die wurden unwillig, und sprachen:

#### 5. Chorus

Was soll doch dieser Unrat? Man könnte das Wasser mehr denn um dreihundert Groschen verkauft haben, und dasselbe den Armen geben.

#### Recitativo

**Evangelist:** Und murreten über sie.

#### 6. Chorale

Sie stellen uns wie Ketzern nach,  
Nach unserm Blut sie trachten,  
Noch rühmen sie sich Christen auch,  
Die Gott allein groß achten.  
Ach Gott! Der teure Name Dein,  
Muss ihrer Schalkheit Deckel sein,  
Du wirst einmal aufwachen.

#### 7. Recitativo

**Evangelist:** Jesus aber sprach:  
**Jesus:** Lasset sie zufrieden; was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir getan. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit! Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvor gekommen, meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbnis. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

#### 1. Chorus

Go, Jesus, go to your suffering!  
I will forever mourn for you  
until your comfort appears to me again,  
when I shall become reconciled.

#### 2. Recitativo

**Evangelist:** After two days it was Passover, the feast of unleavened bread. And the chief priests and the scribes sought with guile to arrest Jesus and put him to death. They said, however:

#### 3. Chorus

Yes, but not during the feast, lest there be an uproar amongst the people.

#### 4. Recitativo

**Evangelist:** While Jesus was at the house of Simon the leper in Bethany, seated at the table, a woman came with a flask of alabaster containing pure and very costly spikenard oil. She broke the flask and poured the oil over his head. Some of those present became angry and said:

#### 5. Chorus

Why was this precious oil wasted? It could have been sold for more than 300 denarii and the money given to the poor.

#### Recitativo

**Evangelist:** And they muttered about her.

#### 6. Chorale

They persecute us as heretics  
and thirst for our blood,  
while also claiming to be Christians,  
respecting only God.  
Oh, God, that your name  
should be a cloak for their villainy.  
But one day, you shall awaken [them].

#### 7. Recitativo

**Evangelist:** But Jesus said:  
**Jesus:** Leave her in peace; why does she bother you? She has done me a good deed. You will always have the poor with you and you can do good to them whenever you want; but you will not always have me. She has done what she could. She has come forward, to anoint my body for my burial. Truly I say to you: wherever in the world this gospel is preached, people will also recount what this woman has done, in her memory.

**Evangelist:** Und Judas Ischariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, dass er ihn verriete. Da sie das hörten, wurden sie froh, und verhiessen ihm das Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.

8. Chorale

Mir hat die Welt trüglich gericht,  
Mit Lügen und mit falschen G'dicht,  
Viel Netz und heimlich Stricke.  
Herr nimm mein wahr,  
In dieser G'fahr,  
B'hüt mich vor falschen Tücken.

9. Recitativo

**Evangelist:** Und am ersten Tage der süßen Brote, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm:

10. Chorus

Wo willst du, dass wir hingehen, und bereiten,  
dass du das Osterlamm essest?

11. Recitativo

**Evangelist:** Und er sandte seiner Jünger zween, und sprach zu ihnen:

**Jesus:** Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser, folget ihm nach, und wo er eingehet, da sprecht zu dem Hauswirt: der Meister lässt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern? Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der gepflastert und bereitet ist, daselbst richtet für uns zu.

**Evangelist:** Und die Jünger gingen aus, und kamen in die Stadt, und funden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm. Am Abend aber kam er mit den Zwölfen. Und als sie zu Tische saßen, und aßen, sprach Jesus:

**Jesus:** Wahrlich, ich sage euch, der mit mir isset, wird mich verraten.

**Evangelist:** Und sie wurden traurig, und sagten zu ihm, einer nach dem andern:

12. Chorus

Bin ich's?

Recitativo

**Evangelist:** Und der andere:

**Alterus:** Bin ich's?

13. Chorale

Ich, ich und meine Sünden,  
Die sich wie Körnlein finden  
Des Sandes an dem Meer.  
Die haben Dir erreget  
Das Elend, das Dich schläget,  
Und das betrübte Marter-Heer.

**Evangelist:** Then Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests in order to betray Jesus. And when the priests heard this they were pleased and promised to give him money. So he looked for an easy way of betraying Jesus.

8. Chorale

The world has dealt with me deceitfully,  
with lies and false accounts,  
many webs and secret cords.  
Lord be at my side  
in the midst of this danger and  
protect me from false snares.

9. Recitative

**Evangelist:** Now on the first day of [the festival of] unleavened bread, when the Passover lamb was sacrificed, his disciples said to him:

10. Chorus

Where do you want us to go and prepare the Passover lamb for you to eat?

11. Recitativo

**Evangelist:** And he sent out two of his disciples, saying to them:

**Jesus:** Go into the city, and you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him, and whichever house he enters, say to the owner, "Our master asks: where is the guest house in which I may eat the Passover lamb with my disciples?" Then he will show you a large room, plastered and prepared; make ready for us there.

**Evangelist:** So the disciples set out and arrived in the city, and found it just as he had told them, and they prepared the Passover lamb. That evening, he arrived with the twelve disciples and, as they sat at table and ate, Jesus said:

**Jesus:** Truly, I say unto you, one of you who is eating with me will betray me.

**Evangelist:** And they were dismayed, and asked him, one after another:

12. Chorus

Is it I?

Recitativo

**Evangelist:** And someone else asked:

**Another:** Is it I?

13. Chorale

I, I and my sins,  
that are to be found like grains  
of sand by the sea,  
have caused you  
overwhelming misery  
and a sea of troubles and torment.

14. Recitativo

**Evangelist:** Er antwortete und sprach zu ihnen:

**Jesus:** Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel tauchet. Zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie von ihm geschrieben stehet. Wehe aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird: es wäre demselben Menschen besser, dass er nie geboren wäre.

**Evangelist:** Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's, und gab's ihnen und sprach:

**Jesus:** Nehmet, esset, das ist mein Leib.

**Evangelist:** Und nahm den Kelch, und dankete, und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus. Und er sprach zu ihnen:

**Jesus:** Das ist mein Blut des Neuen Testaments, das für viele vergossen wird. Wahrlich, ich sage euch, dass ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächse des Weinstocks, bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.

15. Aria

Mein Heiland, Dich vergess ich nicht,  
Ich hab Dich in mich verschlossen,  
Und Deinen Leib und Blut genossen,  
Und meinen Trost auf Dich gericht'.

16. Recitativo

**Evangelist:** Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Und Jesus sprach zu ihnen:

**Jesus:** Ihr werdet Euch in dieser Nacht alle an mir ärgern. Denn es stehet geschrieben: ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich verstreuen. Aber nachdem ich auferstehe, will ich vor Euch hingehen in Galiläam.

17. Chorale

Wach auf, oh Mensch, vom Sünden-Schlaf  
Ermuntre Dich, verlorenes Schaf,  
Und bessre bald Dein Leben!  
Wach auf, es ist doch hohe Zeit,  
Es kommt heran die Ewigkeit,  
Dir Deinen Lohn zu geben.  
Vielleicht ist heut der letzte,  
Wer weiß noch, wie man sterben mag.

18. Recitativo

**Evangelist:** Petrus aber saget zu ihm:

**Peter:** Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte ich doch mich nicht ärgern.

**Evangelist:** Und Jesus sprach zu ihm:

**Jesus:** Wahrlich, ich sage Dir, heute in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst Du mich dreimal verleugnen.

**Evangelist:** Der redet aber noch weiter:

**Peter:** Ja, wenn ich mit Dir auch sterben müßte, wollt ich Dich nicht verleugnen.

**Evangelist:** Dasselbe gleichen sagten sie alle.

14. Recitativo

**Evangelist:** He answered and said to them:

**Jesus:** It is one of the twelve, who dips into the dish with me. For indeed The Son of Man goes forth, as it is written of him, and woe betide the man by whom he is betrayed; it would be better for that man had he never been born.

**Evangelist:** And as they ate, Jesus took the bread, gave thanks and broke it, and gave it to them, saying:

**Jesus:** Take, eat, this is my body.

**Evangelist:** Then he took the cup, gave thanks and gave it to them, and they all drank from it. And he said to them:

**Jesus:** This is my blood of the new covenant, which is shed for many. Truly, I say to you that henceforth I shall not drink of the fruit of the vine until that day when I drink it anew in the kingdom of God.

15. Aria

My Saviour, I will not forget you,  
I have sealed you within me  
and partaken of your flesh and blood,  
and have taken comfort from you.

16. Recitativo:

**Evangelist:** And when they had sung a hymn of praise, they went out to the Mount of Olives. And Jesus said to them:

**Jesus:** Tonight you will all be angry with me. For it is written: I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered. But after I have been raised, I will go ahead of you to Galilee.

17. Chorale

Wake up, O mankind, from the sleep of sin,  
shake yourselves, you straying sheep,  
and quickly make your life better!  
Wake up, for it is high time,  
Eternity is approaching,  
to bring you your just desserts.  
Perhaps today is the last day;  
no-one knows how they might die.

18. Recitativo:

**Evangelist:** But Peter said to him:

**Peter:** Even if everyone was angry with you, I would not be angry with you.

**Evangelist:** And Jesus said to him:

**Jesus:** Truly I say to you, on this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times.

**Evangelist:** But the other insisted:

**Peter:** Indeed, even if I had to die with you, I would not deny you.

**Evangelist:** They all said the same thing. Then

Und sie kamen zu dem Hofe, mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern:

**Jesus:** Setzet Euch hier, bis ich hingehe, und bete.

**Evangelist:** Und nahm zu sich Petrum, und Jacobum, und Johannem; und fing an zu zittern und zu zagen, und sprach:

**Jesus:** Meine Seele ist betrübt bis in den Tod, enthaltet euch hier, und wachet.

#### 19. Chorale

Betrübtes Herz, sei wohlgemut,  
Tu nicht sogar verzagen.

Es wird noch werden alles gut,  
All dein Kreuz, Not und Klagen  
Wird sich in lauter Fröhlichkeit  
Verwandeln in gar kurzer Zeit,  
Das wirst du wohl erfahren.

#### 20. Recitativo

**Evangelist:** Und ging ein wenig fürbass, fiel auf die Erde, und betete, dass so es möglich wäre, die Stunde vorüberginge, und sprach:

**Jesus:** Abba, mein Vater, es ist Dir alles möglich, überhebe mich dieses Kelchs. Doch nicht wie ich will, sondern wie Du willst.

#### 21. Chorale

Mach's mit mir Gott nach Deiner Güt,  
Hilf mir in meinem Leiden,  
Was ich Dich bitt, versag mich nicht,  
Wenn sich mein Seel soll scheiden.  
So nimm sie, Herr, in Deine Händ,  
Ist alles gut, wenn gut das End.

#### 22. Recitativo

**Evangelist:** Und kam, und fand sie schlafend. Und sprach zu Petrus:

**Jesus:** Simon, schläfst Du? Vermöchtest Du denn nicht eine Stunde zu wachen? Wachet und betet, dass ihr nicht in Versuchung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

**Evangelist:** Und ging wieder hin, und sprach dieselben Worte. Und kam wieder, und fand sie abermal schlafend, und ihre Augen waren voll Schlags, und wussten nicht, was sie ihm antworteten. Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen:

**Jesus:** Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug, die Stunde ist kommen. Siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände. Stehet auf, lasst uns gehen. Siehe, der mich verrät, ist nahe.

#### 23. Aria

Er kommt, er kommt, er ist vorhanden!  
Mein Jesu, Ach! Er suchet Dich,  
Entfliehe doch, und lasse mich  
Mein Heil, statt Deiner in den Banden.

they came to the garden called Gethsemane. And he said to his disciples:

**Jesus:** Sit here while I go in and pray.

**Evangelist:** And he took with him Peter, James and John; and he began trembling and wavering, and said:

**Jesus:** My soul is troubled even unto death; stay here and keep watch.

#### 19. Chorale

Troubled heart, be comforted,  
do not despair at all.  
All will yet be well;  
all your suffering, distress and worry  
will be transformed into great happiness  
in a very short time.  
This you will well discover.

#### 20. Recitativo

**Evangelist:** And he went a little further, fell on the ground and prayed that, if it were possible, the hour should pass, and said:

**Jesus:** Abba, my father, for whom all is possible, let this cup be taken from me. Yet not according to my will, but according to Thy will.

#### 21. Chorale

Deal with me, God, according to your goodness,  
help me in my suffering.  
What I ask, do not deny me,  
when my soul must depart.  
Take my soul in your hands, then.  
All's well that ends well.

#### 22. Recitativo

**Evangelist:** And he came, and found them sleeping. And he said to Peter:

**Jesus:** Simon, are you sleeping? Could you not stay awake for one single hour? Watch and pray, lest you fall into temptation. The spirit is willing but the flesh is weak.

**Evangelist:** And he went away again and spoke these same words. And he came back again, and found them sleeping again, and their eyes were heavy with sleep, and they didn't know how to answer him. And he came a third time and said to them:

**Jesus:** Alas, do you want only to sleep and rest? Enough, the hour has come. Behold, the Son of Man will be betrayed into the hands of sinners. Get up, let us go. Behold, the one who will betray me is near.

#### 23. Aria

He comes, he comes, he is at hand!  
My Jesus, alas, he seeks you out.  
Run right away, and let me,  
my Redeemer, instead of you, be bound.

24. Recitativo

**Evangelist:** Und alsbald, da er noch redet, kam herzu Judas, der Zwölfen einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet, und führet ihn gewiss. Und da er kam, trat er bald zu ihm, und sprach zu ihm:

**Judas:** Rabbi, Rabbi.

**Evangelist:** Und küsset ihn.

25. Aria

Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen,  
Ist der frommen Seelen Gift.  
Deine Zungen sind voll Stechen,  
Und die Worte, die sie sprechen,  
Sind zu Fallen angestift.

26. Recitativo

**Evangelist:** Die aber legten ihre Hände an ihn, und griffen ihn. Einer aber von denen, die dabei stunden, zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:

**Jesus:** Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwerden und mit Stangen, mich zu fassen. Ich bin täglich im Tempel bei Euch gesessen, und habe gelehret, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber auf dass die Schrift erfüllet werde.

27. Chorale

Jesus, ohne Missetat,  
Im Garten Vorhanden,  
Da man dich gebunden hat  
Fest mit harten Banden.  
Wenn uns will der böse Feind  
Mit der Sünde binden,  
So lass uns, oh Menschenfreund!  
Dadurch Lösung finden.

28. Recitativo

**Evangelist:** Und die Jünger verließen ihn alle, und flohen. Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach; der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und diesen Jüngling griffen sie. Er aber ließ den Leinwand fahren und flohe nackt von ihnen.

29. Chorale

Ich will hier bei Dir stehen,  
Verlasse mich doch nicht,  
Von Dir will ich nicht gehn,  
Wenn Dir Dein Herze bricht,  
Wenn Dein Haupt wird erblassen  
Im letzten Todesstoß,  
Alsdann will ich Dich fassen  
In meinen Arm und Schoß.

24. Recitativo

**Evangelist:** And straightaway, as he was still talking, up came Judas, one of the twelve, and with him a large crowd carrying swords and clubs, from the chief priests, scribes and elders. And the betrayer had given them a signal, saying: Whomever I kiss, he is the one; seize him and take him away for sure. And when he came, he stepped straight up to him and said to him:

**Judas:** Rabbi, Rabbi.

**Evangelist:** And kissed him.

25. Aria

False world, your flattering kisses  
are poison to a devout soul.  
Your tongues are full of thorns,  
and the words that you speak  
are designed to cause downfall.

26. Recitativo

**Evangelist:** Then they laid their hands on him and seized him. But one of those who were standing by drew his sword and struck the high priest's servant, cutting off his ear. Then Jesus responded and said to them:

**Jesus:** You have gone out as if after a murderer, with swords and clubs, to arrest me. I sat among you every day in the temple, teaching, and you didn't seize me. But this is so that the scripture will be fulfilled.

27. Chorale

Jesus, blameless one,  
you were there in the garden  
when they bound you  
fast with tight cords.  
If the evil enemy wants to  
bind us through sin,  
then may we, O friend of mankind,  
through this find freedom.

28. Recitativo

**Evangelist:** And the disciples all abandoned him and fled. But there was one young man who was following him and who was wearing a linen cloth over bare skin; and they seized this youth. But he let the cloth go and ran away from them, naked.

Chorale

I will stand here by you.  
Do not abandon me;  
I will not leave you  
when your heart is breaking,  
when your face blanches  
in death's last blow,  
even then I will hold you  
in my arms and to my breast.

## Part II

### 30. Aria

Mein Tröster ist nicht mehr bei mir,  
Mein Jesu, soll ich Dich verlieren,  
Und zum Verderben sehen führen?  
Das kömmt der Seele schmerzlich für.  
Der Unschuld, welche nichts verbrochen,  
Dem Lamm, das ohne Missetat  
Wird in dem ungerechten Rat  
Ein Todesurteil zugesprochen.

### 31. Recitativo

**Evangelist:** Und sie führten Jesum zu den  
Hohenpriestern und Ältesten und Schriftgelehrten.  
Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis hinein  
in des Hohenpriesters Palast; und saß bei den  
Knechten, und wärmte sich bei dem Licht. Aber die  
Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis  
wider Jesum und funden nichts. Viel gaben  
falsches Zeugnis wider Jesum, aber ihr Zeugnis  
stimmte nicht überein. Und etliche Stunden auf,  
und gaben falsches Zeugnis wider ihn, und  
sprachen:

### 32. Chorus

Wir haben gehöret, dass er saget: Ich will den  
Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen  
und in dreien Tagen einen andern bauen, der nicht  
mit Händen gemacht ist.

### Recitativo

**Evangelist:** Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht  
überein.

### 33. Chorale

Was Menschen Kraft und Witz anfasset,  
Soll uns billig nicht schrecken,  
Er sitzt an der höchsten Stätt,  
Er wird ihr'n Rat aufdecken.  
Wenn sie aufs klügste greifen an,  
So geht doch Gott ein andre Bahn,  
Es steht in seinen Händen.

### 34. Recitativo

**Evangelist:** Und der Hohepriester stand unter  
ihnen auf, und fragte Jesum; und sprach:

**Hohepriester:** Antwortest Du nichts zu dem, was  
diese wider Dich zeugen?

**Evangelist:** Er aber schwieg stille, und antwortete  
nichts.

### 35. Chorale

Befiehl Du Deine Wege,  
Und was Dein Herze kränkt,  
Der allertreusten Pflege,  
Des, der den Himmel lenkt,  
Der Wolken, Luft und Winden,  
Gibt Wege, Lauf und Bahn,

### 30. Aria

My comforter is no longer with me;  
my Jesus, should I lose you  
and see you led away to destruction?  
This grieves the soul.  
On innocence which has done no wrong,  
on the blameless Lamb,  
in the council of the unjust  
will a death sentence be pronounced.

### 31. Recitativo

**Evangelist:** And they led Jesus to the chief priests  
and elders and scribes. Now Peter followed him  
from a distance, right to the high priest's palace,  
and sat with the servants, warming himself by the  
fire. Now the chief priests and the whole council  
sought testimony against Jesus and found none.  
Many people bore false witness against Jesus, but  
their testimonies did not agree. Then several  
others stood up and gave false witness against  
him, saying:

### 32. Chorus

We have heard that he said: I will destroy the  
temple which has been built with hands, and in  
three days build another temple, not made with  
hands.

### Recitativo

**Evangelist:** But their testimonies still did not  
agree.

### 33. Chorale

What human power and wit conceive  
should simply not frighten us.  
He sits in the highest place  
and will expose their counsel.  
When they cleverly attack,  
God takes a different path;  
it rests in his hands.

### 34. Recitativo

**Evangelist:** And the high priest stood up among  
them and questioned Jesus, asking:

**High Priest:** Have you no answer to what these  
people testify against you?

**Evangelist:** But he was silent and did not answer.

### 35. Chorale

Commend your ways  
and what troubles your heart  
to the most devoted care of the  
one who steers the heavens  
and who to the clouds, the air and the winds  
gives path, channel and track.

Der wird auch Wege finden,  
Da Dein Fuß gehen kann.

36. Recitativo

**Evangelist:** Da fraget ihn der Hohepriester  
abermal und sprach zu ihm:

**Hohepriester:** Bist Du Christus, der Sohn des  
Hochgelobten?

**Evangelist:** Jesus sprach:

**Jesus:** Ich bin's. Und ihr werdet sehen des  
Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft,  
und kommen auf des Himmels Wolken.

**Evangelist:** Da zerriss der Hohepriester seine  
Kleider und sprach:

**Hohepriester:** Was dürfen wir weiter Zeugen? Ihr  
habt gehört die Gotteslästerung. Was dünket  
Euch?

**Evangelist:** Sie aber verdammten ihn alle, dass er  
des Todes schuldig wäre. Da fingen an etliche ihn  
zu verspeien, und mit Fäusten zu schlagen, und zu  
ihm zu sagen:

37. Chorus

Weissage uns!

38. Recitativo

**Evangelist:** Und die Knechte schlugen ihn ins  
Ange-sicht.

39. Chorale

Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgerichte,  
Wie bist Du so bespeit,  
Wie bist Du so erbleicht,  
Wer hat Dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,  
So schändlich zugericht?

40. Recitativo

**Evangelist:** Und Petrus war da nieder in dem  
Palast, da kam des Hohenpriesters Mägde eine.  
Und da sie sahe Petrum sich wärmen, schauet sie  
ihn an, und sprach:

**Ancilla:** Und du warest auch mit Jesum von  
Nazareth.

**Evangelist:** Er leugnete aber und sprach:

**Peter:** Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was  
du sagest.

**Evangelist:** Und er ging hinaus in den Vorhof; und  
der Hahn krähet. Und die Magd sahe ihn, und hub  
abermal an zu sagen zu denen, die dabei stunden:

**Ancilla:** Dieser ist der einer.

**Evangelist:** Und er leugnete abermal. Und nach  
einer kleinen Weile sprachen abermal zu Petro,  
die dabei stunden:

41. Chorus

Wahrlich, du bist der einer; denn du bist ein

He will also find the way  
where your foot can tread.

36. Recitativo

**Evangelist:** Then the high priest questioned him  
once more and spoke to him:

**High Priest:** Are you Christ, the Son of the Highly  
Praised?

**Evangelist:** Jesus said:

**Jesus:** I am. And you will see the Son of Man  
sitting on the right hand of the Almighty and  
coming on the clouds of heaven.

**Evangelist:** Then the high priest tore his clothes  
and said:

**High Priest:** What further witnesses do we need?  
You have heard this blasphemy. What do you  
deem appropriate?

**Evangelist:** And they all condemned him as guilty  
deserving death. Then some began to spit on him,  
and to strike him with fists, and to say to him:

37. Chorus

Prophesy for us!

38. Recitativo

**Evangelist:** And the servants hit him in the face.

39. Chorale

Oh noble countenance,  
from which the great courts of the world  
should shrink and shy,  
how can you be so reviled,  
how can you be so pale?  
Who has so shamefully dishonoured the light of  
your eyes, to which no other light compares?

40. Recitativo

**Evangelist:** And as Peter was there below in the  
palace, there came one of the high priest's  
maidservants. And when she saw Peter warming  
himself, she looked at him and said:

**Maid:** You too were with Jesus of Nazareth.

**Evangelist:** But he denied it and said:

**Peter:** I don't know him, and I don't understand  
what you are saying.

**Evangelist:** And he went out to the front yard; and  
the cock crowed. And the maid saw him, and  
began once again to say to those who were  
standing there:

**Maid:** This man is one of them.

**Evangelist:** And once again he denied it. And a  
little while later, those who were standing by said  
again to Peter:

41. Chorus

Truly, you are one of them, for you are a Galilean,

Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.

42. Recitativo

**Evangelist:** Er aber fing an sich zu verfluchen und zu schwören.

**Peter:** Ich kenne des Menschen nicht, von dem ihr redet.

**Evangelist:** Und der Hahn krähet zum andernmal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm saget: Ehe der Hahn zweimal krähet, wirst Du mich dreimal verleugnen. Und er hub an zu weinen.

43. Chorale

Herr, ich habe missgehandelt,  
Ja mich, drückt der Sünden Last,  
Ich bin nicht den Weg gewandelt,  
Den Du mir gezeiget hast.  
Und jetzt wollt ich gern aus Schrecken  
Mich vor Deinem Zorn verstecken.

44. Recitativo

**Evangelist:** Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum, und führten ihn hin, und überantworteten ihn Pilato. Und Pilatus fraget ihn:

**Pilate:** Bist Du der König der Juden?

**Evangelist:** Er antwortete und sprach:

**Jesus:** Du sagest's.

**Evangelist:** Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. Pilatus aber fragte ihn abermals, und sprach:

**Pilatus:** Antwortest Du nichts? Siehe, wie hart sie Dich verklagen.

**Evangelist:** Jesus aber antwortete nichts mehr, also, dass sich auch Pilatus verwunderte. Er pflegte aber, ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen los zu geben, welchen sie beehrten. Es war aber einer, genannt Barrabas, gefangen mit den Aufrührerischen die im Aufruhr einen Mord begangen hatten. Und das Volk ging hinauf, und bat, dass er tät, wie er pfeget. Pilatus aber antwortet ihnen:

**Pilate:** Wollt ihr, dass ich euch den König der Juden losgebe?

**Evangelist:** Denn er wusste, dass ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten. Aber die Hohenpriester reizeten das Volk, dass er ihnen viel lieber Barrabam losgebe. Pilatus aber antwortet wiederum, und sprach:

**Pilate:** Was wollt ihr denn, dass ich dem tue, den ihr schuldiget, er sei der König der Juden?

**Evangelist:** Sie schrien abermals:

45. Chorus

Kreuzige ihn!

and your speech shows it.

42. Recitativo

**Evangelist:** But he began to curse and swear.

**Peter:** I do not know the person of whom you speak.

**Evangelist:** And the cock crowed a second time. Then Peter remembered the words that Jesus had said to him: Before the cock crows twice, you will betray me three times. And he began to weep.

43. Chorale

Lord, I have acted wrongly.  
Indeed, I am oppressed by the burden of my sins.  
I have not walked on the path  
that you have shown me.  
And now in my fear I would gladly  
hide myself from your wrath.

44. Recitativo

**Evangelist:** And early in the morning the chief priests held a meeting with the elders and scribes and the whole council, and they bound Jesus and led him away, and delivered him to Pilate. And Pilate asked him:

**Pilate:** Are you King of the Jews?

**Evangelist:** He answered and said:

**Jesus:** You say so.

**Evangelist:** And the chief priests made strong accusations against him. But Pilate questioned him again, saying:

**Pilate:** Do you not answer? See how harshly they proceed against you.

**Evangelist:** But Jesus made no further reply, and now even Pilate was amazed. Now it was his custom at Passover to release one prisoner – whomever they wished. And there was one called Barrabas, held with the rebels who had committed murder in an uprising. Now the crowd came up and asked him to do what he had always done. And Pilate answered them:

**Pilate:** Do you want me to release for you the King of the Jews?

**Evangelist:** For he knew that the chief priests had handed him over out of envy. But the chief priests stirred up the crowd so that he should rather release Barrabas. Pilate asked again, saying:

**Pilate:** What then would you have me do with him whom you accuse of being King of the Jews?

**Evangelist:** They cried out again:

45. Chorus

Crucify him!



46. Recitativo

**Evangelist:** Pilatus aber sprach zu ihnen:

**Pilate:** Was hat er denn Übels getan?

**Evangelist:** Aber sie schrien noch viel mehr:

47. Chorus

Kreuzige ihn!

48. Aria

Angenehmes Mordgeschrei!

Jesus soll am Kreuze sterben,

Nur damit ich vom Verderben

Der verdammten Seelen frei,

Damit mir Kreuz und Leiden,

Sanfte zu ertragen sei.

49. Recitativo

**Evangelist:** Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu tun, und gab ihnen Barrabam los; und überantwortet ihnen Jesum, dass er gegeißelt und gekreuzigt würde. Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus, und riefen zusammen die ganze Schar; und zogen ihm ein Purpur an, und flochten eine Dornenkrone, und setzten sie ihm auf. Und fingen an zu grüßen:

50. Chorus

Gegrüßet seist Du, der Juden König!

51. Recitativo

**Evangelist:** Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und verspeieten ihn, und fielen auf die Knie, und beteten ihn an.

52. Chorale

Man hat Dich sehr hart verhöhnet

Dich mit großem Schimpf belegt

Und mit Dornen gar gekrönt:

Was hat Dich dazu bewegt?

Dass Du möchtest mich ergötzen,

Mir die Ehrenkron aufsetzen.

Tausendmal, tausendmal sei Dir,

Liebster Jesu, Dank dafür.

53. Recitativo

**Evangelist:** Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus, und legten ihm seine eigenen Kleider an, und führten ihn hinaus, dass sie ihn kreuzigten. Und zwangen einen, der vorüberging, mit Namen Simon von Cyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war, Alexandri und Ruffi), dass er ihm das Kreuz nachtrüge. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgotha, das ist verdolmetscht Schädelstätt'. Und sie gaben ihm Myrrhen im Wein zu trinken, und er nahm's nicht zu sich. Und da sie ihn gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider, und warfen das Los darüber, welcher was überkäme.

46. Recitativo

**Evangelist:** But Pilate said to them:

**Pilate:** What evil has he done, then?

**Evangelist:** But they cried out even more:

47. Chorus

Crucify him!

48. Aria

Gratifying call to murder!

Jesus should die on a cross,

only in order that I should be free from the corruption of damned souls,

and in order that my own cross and suffering should be easier to bear.

49. Recitativo

**Evangelist:** Pilate however thought to placate the crowd, and released Barrabas to them; and he handed Jesus over to them to be scourged and crucified. The soldiers now led him away to the courthouse, and called together the whole throng; and they clothed him in purple, and fashioned a crown of thorns, and put it on his head. And they began to salute him:

50. Chorus

Hail to you, King of the Jews!

51. Recitativo

**Evangelist:** And they struck him on the head with a reed, and spat on him, and fell on their knees and worshipped him.

52. Chorale

They have mocked you so harshly,

and loaded you with gross insults,

and even crowned you with thorns.

What has so moved you

that you would regale me,

setting on me the crown of honor?

A thousand times, a thousand times

dearest Jesus, thanks be to you for this.

53. Recitativo

**Evangelist:** And when they had mocked him, they took the purple off him, and put his own clothes back on him, and led him out to crucify him. And they forced a passer-by, Simon of Cyrene by name, who had come from the country (and who was the father of Alexander and Rufus), to carry the cross for him. And they brought him to the place called Golgotha, which is translated "the place of the skull". And they gave him myrrh mixed in wine to drink, but he would not take it. And when they had crucified him, they divided his clothing and cast lots over it, for who would get what.

54. Chorale

Das Wort sie sollen lassen stahn,  
Und keinen Dank dazu haben:  
Er ist bei uns wohl auf dem Plan  
Mit seinem Geist und Gaben.  
Nehmen sie uns den Leib,  
Gut, Ehr, Kind und Weib,  
Lass fahren dahin,  
Sie haben's kein Gewinn,  
Das Reich Gotts muss uns bleiben.

55. Recitativo

**Evangelist:** Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten: Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm Schuld gab, nämlich ein "König der Juden". Und sie kreuzigten mit ihm zween Mörder, einen zu seiner Rechten, und einen zur Linken. Da ward die Schrift erfüllet, die da saget: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet". Und die vorüber gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Häupter und sprachen:

56. Chorus

Pfui dich, wie fein zerbrechst du den Tempel, und bauest ihn in dreien Tagen! Hilf dir nun selber, und steig herab vom Kreuze.

57. Recitativo

**Evangelist:** Desselben die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander, sammt den Schriftgelehrten, und sprachen:

58. Chorus

Er hat andern geholfen, und kann ihm selber nicht helfen. Ist er Christus und König in Israel, so steige er vom Kreuze, dass wir sehen und gläuben.

59. Recitativo

**Evangelist:** Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn auch. Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land, bis um die neunte Stunde. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut, und sprach:

**Jesus:** Eli, Eli, lama asabthani?

**Evangelist:** Das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast Du mich verlassen?

60. Chorale

Keinen hat Gott verlassen,  
Der ihm vertraut allzeit,  
Und ob ihn gleich viel hassen,  
Geschieht ihm doch kein Leid;  
Gott will die Seinen schützen,  
Zuletzt erheben doch,  
Und geben was ihn'n nützet,  
Hier zeitlich und auch dort.

61. Recitativo

**Evangelist:** Und etliche, die dabei stunden, da sie

54. Chorale

They shall set aside his word,  
giving no thanks for it.  
He is indeed with us in this scheme,  
in spirit and through his gifts.  
Were they to take away our body,  
goods, honour, child and wife,  
let these be gone,  
they have gained nothing,  
God's kingdom must remain ours.

55. Recitativo

**Evangelist:** And it was about the third hour when they crucified him. And over him was inscribed what they had accused him of, namely "King of the Jews." With him they crucified two murderers, one on his right and the other on his left. So was the scripture fulfilled that says: "He was numbered with the transgressors." And those who passed by derided him, and shook their heads and said:

56. Chorus

Ha! How wonderfully you destroyed the temple and built it up again in three days! Now help yourself and step down from the cross.

57. Recitativo

**Evangelist:** Likewise the chief priests derided him among themselves, together with the scribes, and said:

58. Chorus

He helped others and cannot help himself. If he is Christ the King of Israel, then let him step down from the cross so that we may see and believe.

59. Recitativo

**Evangelist:** And those who were crucified with him reviled him also. And after the sixth hour, a darkness fell on the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried out loudly, and said:

**Jesus:** Eli, Eli, lama asabthani?

**Evangelist:** That is translated: My God, my God, why have you forsaken me?

60. Chorale

God has forsaken no-one  
who trusts in Him always,  
and though many even hate Him,  
no harm comes to Him.  
God will protect His own,  
and finally raise them up  
and give them what they need,  
both now and forevermore.

61. Recitativo

**Evangelist:** And several bystanders, when they

das höreten, sprachen sie:

62. Chorus

Siehe, er rufet dem Elias.

63. Recitativo

**Evangelist:** Da lief einer, und füllete einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr, und tränket ihn und sprach:

**Centurion:** Halt, lasst sehen, ob Elias komme, und ihm helfe.

**Evangelist:** Und Jesus schrie laut, und verschied.

64. Aria

Welt und Himmel nehmt zu Ohren

Jesus schreiet überlaut.

Allen Sündern sagt er an,

Dass ihm nun genug getan,

Dass das Eden aufgebaut,

Welches wir zuvor verloren.

65. Recitativo

**Evangelist:** Und der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Der Hauptmann aber, der dabei stund ihm gegenüber, und sahe, dass er mit solchem Geschrei verschied, sprach er:

Chorus

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

66. Recitativo

**Evangelist:** Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches schaueten, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria des kleinen Jakobs und Joses Mutter, und Salome; die ihm auch nachgefolget, da er in Galiläa war, und gedienet hatten; und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vor-Sabbath, kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete, der wagt's und ging hinein zu Pilato, und bat um den Leichnam Jesu. Pilatus aber verwundert' sich, dass er schon tot war; und rief dem Hauptmann, und fraget ihn, ob er schon gestorben wäre? Und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

67. Chorale

O! Jesu Du,

Mein Hilf und Ruh!

Ich bitte Dich mit Tränen,

Hilf, dass ich mich bis ins Grab

Nach Dir möge sehnen.

68. Recitativo

**Evangelist:** Und er kaufte ein Leinwand, und nahm in ab, und wickelte ihn in die Leinwand, und

heard this, said:

62. Chorus

Look, he's calling for Elijah.

63. Recitativo

**Evangelist:** Then someone ran up and filled a sponge with vinegar and stuck it on a reed and offered it to him to drink, saying:

**Soldier:** Wait, let's see if Elijah comes to help him.

**Evangelist:** And Jesus cried out, and died.

64. Aria

Earth and heaven, lend an ear:

Jesus cries out very loudly.

He says to all sinners

that enough has been done to him now

that Eden can be rebuilt,

which was previously lost to us.

65. Recitativo

**Evangelist:** And the curtain in the temple tore in two pieces, from top to bottom. And the centurion, who stood just opposite, saw that he had died with such a cry, and said:

Chorus

Truly, this was the Son of God.

66. Recitativo

**Evangelist:** And there were also women there, who watched these things from a distance; among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the Less and Joses, and Salome, who also followed him when he was in Galilee and served him; and many others who had come up with him to Jerusalem. And in the evening, because it was the day of preparation that is the eve of the Sabbath, came Joseph of Arimathea, a respectable alderman, who was also awaiting the kingdom of God, who was brave and went in to Pilate and asked for Jesus's body. But Pilate was amazed that he was already dead, and called the centurion, and asked him whether he had indeed already passed away. And when he found this out from the centurion, he gave the body to Joseph.

67. Chorale

O Jesus,

my help and rest!

I ask you with tears,

help me all the way to the grave

to yearn for you.

68. Recitativo

**Evangelist:** Then he bought a linen cloth, and took him down, and wrapped him in the cloth, and

legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen  
gehauen; und wälzte einen Stein vor des Grabes  
Tür. Aber Maria Magdalena und Maria Joses,  
schaueten zu, wo er hingelegt ward.

69. Chorus

Bei Deinem Grab und Leichenstein,  
Will ich mich stets, mein Jesu, weiden  
Und über Dein verdienstlich Leiden,  
Von Herzen froh und dankbar sein.  
Schau, diese Grabschrift sollst Du haben;  
Mein Leben kommt aus Deinem Tod,  
Hier hab ich meine Sündennot  
Und Jesum selbst in mich begraben.

Libretto: Christian Friedrich Henrici (Picander)

laid him in a tomb that had been hewn out of the  
rocks; and he rolled a stone in front of the door of  
the tomb. And Mary Magdalene and Mary the  
mother of Joses observed where he was laid.

69. Chorus

At your grave and tombstone  
I would like to feed forever, my Jesus,  
and for your worthy suffering,  
be joyful and thankful at heart.  
Behold, you shall have this epitaph:  
My life comes out of your death;  
here have I buried within me my sinful distress  
and Jesus himself.

Translation by Chris Brew, Chris Holmquist, Tim  
Pearce and Sheena Phillips

Principal source of the libretto: <https://webdocs.cs.ualberta.ca/~wfb/cantatas/247.html>